

新加坡国立大学 中文系简讯

2024年第9期（总第220期）

2024年11月15日



新加坡国立大学风景：AS8教学楼
照片提供：黄贤强老师

出版动向

PUBLICATION

石毓智老师 (A/P Shi Yuzhi) 的专著《汉语语法演化史》于 2024年11月出版韩文版 (首尔: 亦乐出版社)。此译本获得中国国家社科基金资助, 由广东外语外贸大学全永根教授翻译。该书中文版于2016年由江西教育出版社出版, 曾获得第六届中华优秀出版物奖 (2016)。

胡碚老师 (Dr. Hu Bei) 发表的论文 “Using Media Accessibility as a Stimulus for Teaching Audio-Visual Translation: A Singapore Case Study” (<https://doi.org/10.1080/1750399X.2024.2424704>), 已刊登于 *The Interpreter and Translator Trainer* 期刊 (SJR Q1)。该论文是国大教学、学习和技术中心 (Centre for Teaching, Learning and Technology) Teaching Enhancement Grant 资助项目的研究成果。

黄彦杰老师 (A/P Huang Yanjie) 发表期刊论文 “Ideology Strikes Back: China’s Lessons of the Soviet Collapse, 1992–2022.” *Problems of Post-Communism*, 71.6 (2024), 579–591.

本系博士生**张鑫诚**发表期刊论文〈編寫「亡國」歷史記憶——徐鉉〈吳王隴西公墓誌銘〉之興亡敘事與李煜論定〉, 《嶺南學報》第21辑 (上海古籍出版社, 2024年10月), 页233-255。

学术会议

CONFERENCE

本系博士生**张鑫诚**于10月25至26日在线参加由辅仁大学中文系主办的第二十二届先秦两汉学术国际研讨会（台北），发表论文“帝國經略邊疆視域下的王褒〈碧雞頌〉——兼論昆明金馬、碧雞山傳說之製造”。

本系博士生**王欣然**在10月26-27线上举办的会议 Seventh International Conference English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT 7): Narratives of Disease in Literature and Culture 中发表论文“Bitter Taste, Healing Path: Disgust and Self-Discovery in Asian Women's Bildungsroman”。

韩潮老师 (A/P Han Chao) 于11月2日受邀为上海交通大学举行的人工智能与公共外语教学研讨会做题为“大语言模型在语言(翻译)测评中的应用：研究热点与进展”的线上讲座。

本系**苏瑞隆**老师 (A/P Su Jui-Lung)、博士生**韩一苇**、博士生**张鑫诚**于11月2日至3日参加由台湾中文学会与台湾师范大学国文学系举办的2024前瞻中文研究议题国际学术研讨会（台北）。**苏瑞隆**老师担任“置‘疾’之外：疾病與療癒中的認知、身心、性別與社交話語”研讨小组的主持人暨评议人。在该小组中，**韩一苇**发表论文：〈以賦解疾：唐賦中的療疾實踐與文學治療〉，**张鑫诚**发表论文“以疾為謁：唐人干謁文中的病、癒修辭及其社交隱喻”。

黄贤强老师(A/P Wong Sin Kiong) 受陈嘉庚基金之邀请，于11月9日在新加坡中华总商会举行的“纪念陈嘉庚诞辰150周年学术研讨会”上，发表演讲“陈嘉庚的生活与时代：跨域研究的视野”。

哥伦比亚大学国际公共事务学院**柯庆生**教授（Prof. Thomas J. Christensen）于10月14日上午在雲茂潮中华文化研究中心（AS8-05-49）举行读书会，书名为：“Lost in the Cold War: The Story of Jack Downey, America’s Longest Held POW”。

本系博士后**郑伊凡**博士于10月18日下午在雲茂潮中华文化研究中心（AS8-05-49）进行学术讲座，讲题为：“出土文献与中国古史研究”。讲座由**顾史考**老师（Prof. Scott Cook）主持。

澳门大学教育学院**谢琴**教授（A/P Qin Xie）于10月18日上午在线上进行学术讲座，讲题为：“Washback Studies in Asia Higher Education: Current Status and Future Directions”。



郑伊凡博士讲座现场
照片提供：杨妍老师



傅葆石教授讲座现场
照片提供：汪梦桥

本系博士后**田源**博士于10月25日下午在雲茂潮中华文化研究中心（AS8-05-49）进行学术讲座，讲题为：“‘共生’：晚清重庆猪鬃出口贸易中的商业纠纷、地区冲突与治外法权（1890-1911）”。

伊利诺伊大学香槟分校荣休教授**傅葆石**（Prof. Po-Shek Fu）于10月25日下午在雲茂潮中华文化研究中心（AS8-05-49）进行新书讲演，书名为：“Hong Kong Media and Asia’s Cold War”。

哈佛大学**李杰**教授（Prof. Jie Li）于10月29日下午在AS1-02-01进行新书讲演，书名为：“Cinematic Guerrillas: Propaganda, Projectionists, and Audiences in Socialist China”。

多伦多大学东亚研究系**魏宁坦**博士（Dr. Nathan Vedal）于11月4日下午在雲茂潮中华文化研究中心（AS8-05-49）进行学术讲座，讲题为：“The Civil Service Translation Examination and Manchu Literary Culture in Qing China”。讲座由**许齐雄**老师（A/P Koh Khee Heong）主持。

岭南大学翻译系**陈雪梅**博士 (Dr. Chen Xuemei) 于11月5日下午在线上¹进行学术讲座，讲题为：“Translation reception studies on and via social media”。讲座由**胡碚**老师 (Dr. Hu Bei) 主持。

法兰克福大学汉学系**杨治宜**教授 (Prof. Zhiyi Yang) 于11月6日下午在雲茂潮中华文化研究中心 (AS8-05-49) 进行学术讲座，讲题为：“走出数字闺阁：华语网络空间的女性诗词”。讲座由**林立**老师 (A/P Lam Lap) 主持。

澳大利亚国立大学文化、历史与语言学系讲师**苏颖欣**博士 (Dr. Show Ying Xin) 于11月7日下午在雲茂潮中华文化研究中心 (AS8-05-49) 进行学术讲座，讲题为：“Women and Writing in Sinophone Malaya, 1920s to 1950s”。讲座由**曾昭程**老师 (Dr. Chan Cheow Thia) 主持。



李杰教授讲座现场
照片提供：涂皓文



陈佩仪女士演讲现场
照片提供：黄贤强老师

国立中兴大学台湾与跨文化研究国际博士学位学程副教授**林华源** (A/P Wah Guan Lim) 于11月8日上午在云茂潮中华文化研究中心 (AS8-05-49) 进行新书讲演，书名为：“华语剧场的跨国演绎：以新加坡戏剧为例”。

国立中兴大学中国文学系副教授**赵家琦** (A/P Chao Chia-chi,) 于11月8日下午在云茂潮中华文化研究中心 (AS8-05-49) 进行学术讲座，讲题为：“借银灯：张爱玲剧作的艺文系谱与影像转译”。讲座由**陈英杰**老师 (Dr. Chan Yin-kit) 主持。

11月5日，配合 GESS1032 (Prominent Chinese in Colonial Singapore) 这门课的安排，**黄贤强**老师 (A/P Wong Sin Kiong) 邀请陈嘉庚的孙女**陈佩仪** (Peggy Tan PG) 女士于LT50讲堂作专题演讲，讲题为“Tan Kah Kee and His Descendants”。出席的陈嘉庚家族成员和陈嘉庚基金会成员还包括**王理**女士 (孙媳妇)、**唐星海**教授夫妇、**曾伟明**先生、**王迎阳**先生等。本系东南亚华人与近代中国研究群也有师生参与。

黄贤强老师 (A/P WONG SIN KIONG) 带领选修CHC5305 (近代中国杰出的东南亚华人) L-1班为主的同学, 于10月21日下午参观了孙中山创办的同德书报社、陈嘉庚长期主持的怡和轩俱乐部和附设在俱乐部一楼的先贤馆。黄老师全程亲自导览和讲解。



图片提供：尹诺

黄贤强老师 (A/P WONG SIN KIONG) 带领选修CHC5305 的 L-2班为主的同学, 于10月22日下午参观了同德书报社、怡和轩俱乐部和先贤馆。参观在怡和轩展出的《陈嘉庚诞辰150周年纪念展》时, 黄老师特别邀请策展人**林少彬**先生亲临导览。



图片提供：黄贤强老师

活动

ACTIVITIES



线上宣讲会截图

图片提供：朱俐璇女士

硕士学位（中华文化与语言）修课课程于10月30日傍晚7点举办了线上宣讲会，课程主任**许齐雄**老师（A/P Koh Khee Heong）分享了课程信息，校友**柏涵文**先生、**曹亚琦**女士和**杜晓宇**同学分享了他们的就读体验。约200人参加了此次的宣讲会。

时光荏苒，一学期转眼已过半。中文系同学会又再次迎来了新一批的执委！这些充满朝气与才华的成员，将一起携手并进，以创意和活力赋予同学会新的能量，为中文系全体同学带来更加丰富的活动与服务。在新的一年里，希望大家继续积极参与同学会策划的活动，一同书写属于中文系的崭新故事。让我们一起展望未来、共创美好，迎接每一个新的可能！

新一届同学会执委名单

主席：巫静芝

副主席：王妍柔 柯莉玟

秘书：陈洁慧 陈善雯

财务：陈雨婷 卓可恩 王敏瑜

物流

禹鹏 张泽鼎 陈纬凌 丁怡然 许博杰 梁婧盈 李子瑶

公关与设计

翁维才 蔡紫宁 郭晓斌 门甜甜 高陆泉 吴怡薇 叶赵宜
陈占硕 梁菁芳 陈一安 黄嘉怡 黄祖慧



图片提供：中文系同学会



图片提供：中文系同学会

期末临近，中文系同学会于2024年11月4-6日在AS1 Walkway Bench 9为中文系同学们分发考前礼包，内含零食、文具等。

- * 每月十五日左右发行，来稿请寄：chsbox5@nus.edu.sg
- * 发行人 (Publisher)：王昌伟 (Ong Chang Woei)
- * 编辑顾问 (Editorial Advisor)：黄贤强 (Wong Sin Kiong)
- * 主编 (Editor)：汪梦桥
- * 新加坡国立大学中文系网站 (Web)：https://fass.nus.edu.sg/cs/
- * 联系电话 (Tel)：(+65) 6516 3900
- * 邮箱 (Email)：chssec@nus.edu.sg
- * 传真 (Fax)：(+65) 6776 1409